



**GUIDE POUR LES PARENTS DES ÉLÈVES
NON ANGLOPHONES DE NEW YORK**

Cher Parent/Tuteur légal,

Le Bureau de l'Éducation Bilingue et de Langues Mondiales du Département de l'Éducation de l'État de New York vise à faciliter aux élèves dont la langue maternelle est autre que l'anglais l'accès à une éducation équitable et excellente. Si la langue maternelle de votre enfant est autre que l'anglais et s'il ou si elle est entrain d'apprendre l'anglais ou est sur la voie de l'apprentissage, votre enfant est entrain de devenir bilingue. Félicitations! Les enfants bilingues possèdent des atouts et des avantages uniques, et de grandes opportunités sont ouvertes à eux dans le future. Le Département de l'Éducation de l'État de New York valorise fortement le bilinguisme et s'acharne à offrir le meilleur cadre pour que votre enfant puisse développer pleinement son potentiel linguistique.

Nous vous invitons à apprendre davantage sur les programmes éducatifs offerts aux élèves nouvellement inscrits dont la langue maternelle est différente de la langue anglaise et qui ont besoin du soutien pour devenir compétent dans l'anglais. Ces élèves s'appellent Élèves non Anglophones (English Language Learners, ELLs) ou Élèves Polyglotes/Multilingues, MLLs). Nous admettons que ces élèves ne sont pas seulement entrain de développer les compétences en anglais, mais aussi sur la voie d'acquérir une double alphabétisation ou, dans certains cas, devenir des enfants polyglotes/multilingues.

Les plus de 200 langues parlées dans l'État de New York font de cet état l'un des endroits les plus culturellement et linguistiquement divers au monde. La maîtrise de plus d'une langue est l'un des atouts essentiels de nos élèves. Ainsi, les programmes éducatifs pour les ELLs à travers l'État de New York visent à utiliser la langue maternelle ou langue première comme une ressource pour assurer le succès académique de tous les élèves.

Vous trouverez dans ce guide des informations sur la façon dont les enfants sont identifiés comme ELLs, les types de programmes disponibles pour les ELLs, quand les élèves (ELLs) peuvent sortir des programmes et services, comment vous pouvez obtenir des informations supplémentaires, des matériels pédagogiques et des ressources dans les écoles locales.

Nous estimons que les parents et la famille jouent un rôle primordial dans la détermination des programmes qui répondraient le mieux aux besoins sociaux, culturels et académiques de leurs enfants. Nous sommes ravis de votre partenariat, et nous avons hâte de collaborer avec vous tout au long de ce processus.

Je vous souhaite une année académique heureuse, saine et fructueuse!

Salutations distinguées,



Angelica Infante-Green
Sous-Rectrice du Bureau de l'Éducation Bilingue et de Langues Mondiales
Département de l'Éducation de l'État de New York

TABLE DES MATIÈRES

Questions fréquemment posées sur les élèves non anglophones	Page 1
Programmes accentués	Page 2
Éducation Bilingue	
• Programmes d'Éducation Bilingue Transitionnelle	Page 2
• Programmes "Dual Language" Unilatéral ou Bilatéral	Page 2
Programmes d'Anglais comme Nouvelle Langue	Page 3
Mythes sur les élèves non anglophones et les élèves polyglotes	Page 5
Saviez-vous? Faits sur le bilinguisme et l'éducation bilingue	Page 7
Comment participer à l'éducation de votre enfant	Page 9
Ressources pour les parents des élèves non anglophones	Page 10



QUESTIONS FRÉQUEMMENT POSÉES SUR LES ÉLÈVES NON ANGLOPHONES (ELLs)/ ÉLÈVES POLYGLOTES (MLLs)

Comment arrive-t-on à identifier mon enfant comme un élève non anglophone (English Language Learner, ELL) ou élève polyglote (Multilingual Learner: MLL)?

Dans l'État de New York, tous les élèves, qui sont nouvellement inscrits et réinscrits après deux années consécutives d'absence, sont tenus de remplir le Questionnaire de Langue Maternelle (Home Language Questionnaire, HLQ)*. Le HLQ doit être administré au moment de l'inscription.

Le questionnaire, accompagné d'un entretien informel, avisera le professeur qualifié ou tout autre membre du personnel professionnel sur les langues utilisées à la maison. Si le questionnaire et l'entretien révèlent qu'une langue autre que l'anglais est parlée à la maison, votre enfant doit subir un examen de compétence dans la langue anglaise appelé le Test d'identification des Élèves non Anglophones dans l'État de New York (New York State Identification Test for English Language Learners, NYSITELL).

Les résultats du NYSITELL sont ensuite utilisés pour évaluer le niveau d'anglais (Entrée, Progrès initial, Transition, Progrès notable et Maîtrise) de votre enfant. Si ses notes correspondent au niveau d'Entrée (Débutant), de Progrès initial (Intermédiaire faible), de Transition (Intermédiaire), ou de Progrès notable (Avancé), il ou elle sera identifié(e) comme un(e) élève non anglophone (English Language Learner, ELL). Ces élèves non anglophones sont éligibles pour les services d'éducation bilingue (Bilingual Éducation, BE) ou d'Anglais comme Nouvelle Langue (English as a New Language, ENL). Si, au contraire, ses notes correspondent au niveau de Maîtrise (Compétent), votre enfant ne sera pas identifié(e) comme un(e) ELL.

Les résultats du NYSITELL aident les professeurs à mieux se préparer pour servir leurs élèves. Ces informations sont utilisées pour identifier les compétences et les besoins de l'élève aux plans de la compréhension et de l'expression orales, de la lecture et de l'écriture anglaises. Ces résultats aussi aident l'école à planifier pour l'élève un programme d'études (curriculum) reflétant un nombre minimum de minutes, par semaine, d'instruction d'Anglais comme Nouvelle Langue (English as a New Language, ENL).

Le processus d'identification doit être effectué avant le début de l'année scolaire ou au plus tard dans les dix premiers jours de l'inscription de l'élève.

Niveau	Description du Niveau de Compétence en langue Anglaise
Entrée (Débutant)	L'élève qui se trouve à ce niveau dépend énormément des soutiens et des structures pour faire progresser ses compétences linguistiques à l'école et n'a pas encore atteint le niveau nécessaire pour démontrer une maîtrise suffisante de l'anglais dans divers contextes scolaires
Progrès initial (Intermédiaire faible)	L'élève qui se trouve à ce niveau dépend en partie des soutiens et des structures pour faire progresser ses compétences linguistiques à l'école et n'a pas encore atteint le niveau nécessaire pour démontrer une maîtrise suffisante de l'anglais dans divers contextes scolaires.
Transition (Intermédiaire)	L'élève qui se trouve à ce niveau démontre une certaine indépendance pour faire progresser ses compétences linguistiques à l'école, mais n'a pas encore atteint le niveau nécessaire pour démontrer une maîtrise suffisante de l'anglais dans divers contextes scolaires.
Progrès notable (Avancé)	L'élève qui se trouve à ce niveau fait preuve d'une grande indépendance pour faire progresser ses compétences linguistiques à l'école et approche le niveau nécessaire pour démontrer une maîtrise suffisante de l'anglais dans divers contextes scolaires.
Maîtrise (Compétent)	L'élève qui se trouve à ce niveau possède la compétence nécessaire et fait preuve d'une maîtrise suffisante de l'anglais dans divers contextes scolaires. L'élève n'est plus considéré comme un ELL, mais il ou elle est en droit de recevoir des services alloués aux anciens ELLs pendant deux ans de plus.

*New York City schools use the Home Language Identification Survey (HLIS).

QUESTIONS FRÉQUEMMENT POSÉES SUR LES ÉLÈVES NON ANGLOPHONES (ELLs)/ ÉLÈVES POLYGLOTES (MLLs)

Point central des programmes

Quels sont les programmes offerts aux élèves non anglophones?

Actuellement, l'État de New York approuve deux modèles de programmes dont les districts scolaires peuvent se servir pour aider les élèves non anglophones (English Language Learners, ELLs).

1. L'Éducation Bilingue
 - Le Programme d'Éducation Bilingue Transitionnelle (Transitional Bilingual Education, TBE)
 - Le Programme "Dual Language" Unilatéral (One Way Dual Language, OWDL) ou Bilatéral (Two Way Dual Language, TWDL)
2. Le Programme d'Anglais comme Nouvelle Langue (English as a New Language, ENL), autrefois connu sous le nom d'Anglais comme Langue Seconde (English as a Second Language, ESL)

Les deux modèles de programmes soutiennent la réussite scolaire des élèves non anglophones (ELLs), mais le temps consacré à l'enseignement de la langue maternelle/langue première et à l'instruction de l'anglais dans chaque modèle est différent. Les parents peuvent placer leurs enfants dans un programme d'Éducation Bilingue Transitionnelle, un programme "Dual Language" Unilatéral ou "Dual Language" Bilatéral, ou dans un programme d'Anglais comme Nouvelle Langue (ENL). Si ces programmes n'existent pas à l'école locale, vous pouvez demander un transfert à destination d'une école qui offre votre programme de choix dans le district scolaire. Dans le programme d'Éducation Bilingue Transitionnelle ou programme "Dual Language" Unilatéral ou "Dual Language" Bilatéral, les élèves non anglophones sont mandatés de recevoir la même quantité d'unités de l'enseignement de ENL que les élèves dans le programme d'Anglais comme Nouvelle Langue (ENL). Les élèves non anglophones (ELLs) doivent, au moins, recevoir l'enseignement de ENL. Pour plus d'informations, veuillez vous rendre sur le site: <http://www.p12.nysed.gov/biling/docs/Nowithdrawaloptionmemo.pdf>

L'éducation bilingue

L'Éducation Bilingue Transitionnelle

Les Programmes d'Éducation Bilingue Transitionnelle (*Transitional Bilingual Education, TBE*) offrent aux élèves, qui parlent la même langue maternelle/langue première, l'occasion d'apprendre à parler, à comprendre, à lire et à écrire l'anglais pendant qu'ils apprennent le contenu académique dans leur langue maternelle/langue première. On se sert de la langue maternelle/langue première des élèves pour les aider à progresser académiquement dans toutes les matières essentielles pendant qu'ils sont entrain de maîtriser l'anglais. Le but du programme TBE est de faciliter la transition vers une éducation monolingue anglaise sans soutiens supplémentaires une fois que l'élève s'est révélé compétent en anglais. Même si l'allocation pour l'instruction de l'anglaise augmente progressivement, l'instruction dans la langue maternelle/langue première existera toujours comme soutiens dans le programme TBE, permettant aux élèves l'opportunité de progresser dans les deux langues à fin de devenir bilingue.

Le Programme "Dual Language" Unilatéral ou "Dual Language" Bilatéral

Ces programmes sont conçus pour aider les locuteurs natifs et non natifs à atteindre le bilinguisme (la capacité de parler couramment dans deux langues), la bialphabétisation (la capacité de lire et d'écrire dans deux langues), les compétences interculturelles et cognitives rivalisant celles des élèves dans les programmes alloués à ceux qui ne sont pas non anglophones (non-ELLs).

Dans le programme "Dual Language" Unilatéral se trouvent principalement des élèves qui parlent la même langue maternelle/langue première et/ou des étudiants ayant des expériences socioéconomiques similaires. Le professeur enseigne dans les deux langues: l'anglais et la langue maternelle/langue cible*

Dans le programme "Dual Language" Bilatéral se trouvent des élèves natifs anglophones et des étudiants non anglophones. Le ou les professeur(s) enseignent dans les deux langues: la langue anglaise et la langue maternelle/langue première. Dans la majorité des programmes "Dual Language", la moitié des cours sont dispensés dans leur langue maternelle et l'autre moitié dans la langue cible. Les pourcentages d'instruction en anglais et dans la langue maternelle/langue cible varient avec le modèle de "Dual Language" adopté. Par exemple, dans le modèle 90%-10%, un plus grand pourcentage de l'instruction est dans la langue cible autre que l'anglais, puis l'enseignement en anglais augmente progressivement jusqu'à atteindre un rapport de 50%-50%. Le but de ces programmes est de faciliter les élèves à développer l'alphabétisation et les compétences en anglais et dans la langue maternelle/langue cible.

* La langue cible est la langue seconde que l'élève est entrain d'apprendre/d'acquérir

QUESTIONS FRÉQUEMMENT POSÉES SUR LES ÉLÈVES NON ANGLOPHONES (ELLs)/ ÉLÈVES POLYGLOTES (MLLs)

Est-ce que mon enfant arrivera à apprendre l'anglais s'il ou si elle utilise la langue maternelle aussi souvent?

Souvent on s'inquiète de ce que l'apprentissage dans les deux langues causerait de la confusion chez les élèves. Menées durant plus de 30 ans, les études ont démontré, à maintes reprises, qu'il n'existe pas de confusion de langues. En effet, l'usage de la langue maternelle/langue première est le moyen le plus efficace pour aider l'enfant à développer l'anglais. En outre, les élèves bilingues bénéficient d'un cerveau flexible et d'un éventail de compétences cognitives qui les aident à acquérir de la connaissance intensivement. Dans le programme "Dual Language" Unilatéral, la langue d'enseignement est séparée, ce qui signifie que certaines périodes ou certains jours sont alloués à l'apprentissage dans une langue particulière. En visitant les programmes "Dual Language", les parents constatent que ce n'est pas un milieu scolaire embrouillé, mais c'est plutôt un endroit favorable au développement du bilinguisme chez les élèves. Les recherches ont révélé qu'à partir de dix ans, les enfants qui ont intégré le programme "Dual Language" Unilatéral ou Bilatéral progressent aussi bien ou mieux que les élèves monolingues anglophones.

Quel genre de leçons et d'activités dois-je m'attendre à voir dans un programme bilingue?

Les élèves reçoivent une partie de l'instruction en anglais et l'autre partie dans la langue maternelle/langue première, mais le curriculum (programme d'études) est identique dans les classes non bilingues. Les élèves développent l'alphabetisation et la connaissance du contenu en mathématiques, sciences, communications, et sciences sociales dans les deux langues selon le modèle. Un enfant bilingue et bialphabetisé est capable d'écouter, de parler, de lire et d'écrire en anglais et dans la langue maternelle/langue première. Les compétences se transfèrent aisément d'une langue à l'autre. Quand un élève est très alphabétisé dans la langue maternelle/langue première, il ou elle s'apprête à transférer ces compétences dans la langue seconde.

Les Programmes d'Anglais comme Nouvelle Langue

Connu autrefois sous le nom d'Anglais comme Langue Seconde (English as a Second Language, ESL), le programme d'Anglais comme Nouvelle Langue (English as a New Language: ENL) met l'accent sur l'acquisition de la langue anglaise. Dans ce programme, la communication (langue et littérature) et les matières de base sont enseignées en anglais à l'aide des stratégies spécifiques propres à ENL. Certains cours de matières essentielles sont des classes de ENL intégré. L'instruction fait aussi l'usage de la langue maternelle/langue première comme support pédagogique pour les élèves non anglophones (ELLs) afin de faciliter la compréhension. Les cours de ENL intégré sont dispensés par des professeurs doublement certifiés en matière de base et en ENL. La classe de ENL intégré peut être aussi enseigné conjointement par un professeur de matière de base et un professeur de ENL. Dans les cours de ENL Autonome (Stand-alone ENL), l'enseignement du développement de l'anglais est dispensé par un professeur certifié *en Anglais pour les Locuteurs d'Autres Langues* (English to Speakers of Other Languages, ESOL) en vue de fournir aux élèves l'anglais nécessaire pour réussir dans les matières de base. Ce programme est généralement offert aux élèves non anglophones (ELLs) qui ont intégré le système scolaire avec une variété de langues maternelles/ langues premières et expériences, dont l'unique langue commune est l'anglais, ainsi ne pouvant intégrer aucun programme bilingue.

Quelles sont les différences entre ces programmes?

Les programmes "Dual Language" visent à développer la bialphabetisation et le bilinguisme. Les principaux objectifs de l'Éducation Bilingue Transitionnelle sont d'assurer la maîtrise des compétences et des connaissances académiques appropriées et de faciliter le processus de l'apprentissage de l'anglais en s'appuyant sur la langue maternelle/langue première. Dans les classes et modèles de ENL, l'instruction est principalement en anglais, mais l'assistance en langue maternelle/langue première est offerte, au besoin. Veuillez consulter le tableau de la page suivante qui compare les différents modèles de programme.

QUESTIONS FRÉQUEMMENT POSÉES SUR LES ÉLÈVES NON ANGLOPHONES (ELLs)/ ÉLÈVES POLYGLOTES (MLLs)

Programmes “Dual Language”	
Langues d’usage	Généralement 50% en anglais et 50% en langue maternelle/langue cible ou 90% en langue maternelle/langue cible et 10% en anglais jusqu’à obtenir 50%-50% (Le pourcentage varie avec le modèle du programme)
Objectif	Bialphabétisation et bilingualisme en anglais et la langue maternelle/langue cible

Programmes d’Éducation Bilingue Transitionnelle	
Langues d’usage	L’usage de la langue maternelle/langue première diminue pendant que l’usage de l’anglais augmente
Objectif	L’usage de la langue maternelle/langue première assure l’apprentissage des matières de base pendant l’apprentissage de l’anglais continue.

Anglais comme Nouvelle Langue	
Langue d’usage	Principalement en anglais (des supports en langue maternelle/langue première sont disponibles pour faciliter l’acquisition de l’anglais)
Objectif	Pour soutenir les ELLs pendant qu’ils s’appliquent à maîtriser l’anglais

Comment puis-je apprendre davantage sur les programmes pour mon enfant?

Dans l’État de New York, les écoles sont mandatées d’organiser des réunions d’orientation pour les familles des élèves non anglophones nouvellement inscrits en vue d’informer les parents et tuteurs légaux sur les différents programmes disponibles à leurs enfants dans l’école ou le district scolaire. À l’orientation, vous recevrez des informations et des documents sur le curriculum (programme d’études) et les normes. Vous recevrez aussi des documents qui sont écrits dans la langue maternelle/langue première et vous serez en mesure de poser des questions au sujet de ces services avec l’assistance d’un interprète, au besoin. À la fin de l’orientation, vous pourrez remplir une liste de contrôle de l’orientation (orientation check list) pour confirmer que vous avez reçu les informations nécessaires pour prendre des décisions pour votre enfant. En outre, vous recevrez un formulaire de placement qui vous permettra de prendre une décision finale concernant les services que votre enfant va recevoir. Ces informations seront disponibles dans votre langue maternelle/langue première.

Quand est-ce que mon enfant puisse sortir des programmes pour les ELLs?

Il y a quatre façons par lesquelles l’enfant peut sortir des programmes ELL:

Niveau scolaire K -12ème	Ayant atteint le niveau de Maîtrise/Compétent au NYSESLAT
Niveau scolaire 3ème – 8ème	Ayant atteint le niveau de Progrès Notable/Avancé au NYSESLAT et une note de 3 ou plus à l’examen de Communication/Littérature anglaise (NYS English Language Arts Assessments: ELA) durant la même année scolaire.
Niveau scolaire 9ème-12ème	Ayant atteint le niveau de Progrès Notable/Avancé au NYSESLAT et une note de 65 ou plus à l’examen du Rectorat (English Regents Exam) durant la même année scolaire.
ELLs avec des handicapes	Une autre méthode d'évaluation sera utilisée pour déterminer la compétence linguistique (en attente d'approbation)

Une fois sorti du statut ELL, l’élève est devenu(e) un/une ancien(ne) ELL. Les anciens ELLs sont éligibles pour les services de soutien appropriés au cours des deux prochaines années.

MYTHES SUR LES ÉLÈVES NON ANGLOPHONES/POLYIGLOTES (English Language Learners/Multilingual Learners: ELLs/MLLs)

Mythe 1: La plupart des ELLs sont nés à l'extérieur des États-Unis (US).

Il y a plus de 215.000 élèves non anglophones âgés de 5 à 18 ans dans l'État de New York.

De ce nombre, 61,50 % sont nés aux États-Unis d'après le Système Référentiel d'Information pour 2013-2014 (SIRS).

Mythe 2: Autrefois, les immigrants réussissaient sans le soutien des classes d'Anglais comme Langue Nouvelle (ENL) et des classes bilingues.

Le temps a changé et le bilinguisme est devenu extrêmement important. Les débouchés (de travail) exigent de plus grandes réalisations éducatives que jamais. Avec l'adoption des Normes de Base Commune (Common Core Standards) en Communication et Littérature (Language Arts) par l'État de New York, on exige des compétences linguistiques plus élevées pour que les diplômés soient plus compétitifs dans l'économie mondiale. Puisque le savoir est lié à la langue maternelle/langue première, les éducateurs doivent développer la connaissance académique des ELLs à partir de leur connaissance antérieure, ainsi les préparant à l'université et à poursuivre une carrière professionnelle.

Mythe 3: Une fois que les ELLs sont capables de converser en anglais, ils sont capables de réussir académiquement.

Bien que les élèves non anglophones (ELLs) peuvent converser en anglais dans une limite de trois ans, ils ont néanmoins besoin de plus de sept ans pour atteindre le niveau de compétence en anglais académique. Les niveaux de connaissance et d'alphabétisation dans la langue maternelle/langue première influence la rapidité avec laquelle l'anglais académique est maîtrisé.

Mythe 4: Passer le test de compétence dans la langue anglaise tel que le NYSITELL ou le NYSESLAT signifie que l'élève est compétent assez en anglais pour réussir à l'école.

Les élèves qui ont été désignés compétents en anglais peuvent encore avoir besoin de soutiens et de l'assistance et/ou des soutiens pédagogiques en classe. La Partie 154 des Règlements du Recteur du Département de l'Éducation (Commissioner Regulations Part 154) obligent les districts scolaires à fournir des services aux anciens ELLs pendant deux ans de plus après qu'ils sont sortis du statut ELL. En plus, ces élèves peuvent continuer à recevoir pendant deux ans des accommodations de test après qu'ils ne sont plus considérés comme ELLs.

Mythe 5: Pour réussir à l'école, les ELLs doivent être assimilés culturellement, aussi rapidement que possible.

Au lieu de "céder pour gagner" les élèves non anglophones ont besoin de faire un lien entre ce qui se passe dans la salle de classe et leurs expériences culturelles afin de conserver leur identité tout en apprenant une culture nouvelle. Quant aux élèves, les professeurs doivent se servir de leurs connaissances antérieures. L'admission de la diversité culturelle dans la classe augmente la qualité de l'éducation pour tous les élèves.

Mythe 6: Si, à la maison, les enfants sont exposés à l'anglais et à la langue maternelle, cela ne conduit pas à des troubles et retards linguistiques.

Non, cela ne conduit pas à des troubles et retards linguistiques. Il est très important que les parents adressent leurs enfants dans la langue dans laquelle ils sont courants. Le cerveau humain a une capacité étendue d'apprendre plusieurs langues simultanément. En fait, l'acquisition de deux langues à un âge précoce renforce les capacités cognitives. Être bilingue augmente également les avantages académiques et économiques dans notre économie mondiale.

MYTHES SUR LES ÉLÈVES NON ANGLOPHONES/ ÉLÈVES POLYGLOTES (ELLs/MLLs)

Mythe 7: Les élèves doivent être dissuadés d'utiliser la langue maternelle/ langue première à l'école.

L'école où l'élève est encouragé à utiliser la langue maternelle/langue première facilite l'apprentissage des matières essentielles en augmentant la participation des élèves. Aussi, cette pratique influence positivement l'estime de soi chez les élèves.

Mythe 8: L'immersion dans la langue anglaise entraîne une acquisition plus rapide d'anglais.

L'instruction dans la langue maternelle/langue première de l'élève facilite l'acquisition de l'anglais. Les enfants ont besoin d'une base solide et d'une fluidité dans la langue première pour réussir en anglais. Les programmes "Dual Language" sont dotés d'une pédagogie efficace qui prend en charge l'acquisition de la langue seconde et la connaissance des matières de base tout en préservant la langue maternelle/langue première de l'enfant.

Mythe 9: Les élèves non anglophones (ELLs) doivent apprendre à lire en anglais dès qu'ils sont tous petits.

Des études ont montré que les compétences se transfèrent d'une langue à l'autre. Les élèves qui apprennent à lire d'abord dans sa langue maternelle/langue première deviendront inévitablement des lecteurs couronnés de succès en anglais.

Une adaptation de: "Debunking the Myths of English Language Learners, New York State United Teachers Research and Educational Services, 2015."



SAVIEZ-VOUS?

DES FAITS SUR LE BILINGUISME ET L'ÉDUCATION BILINGUE

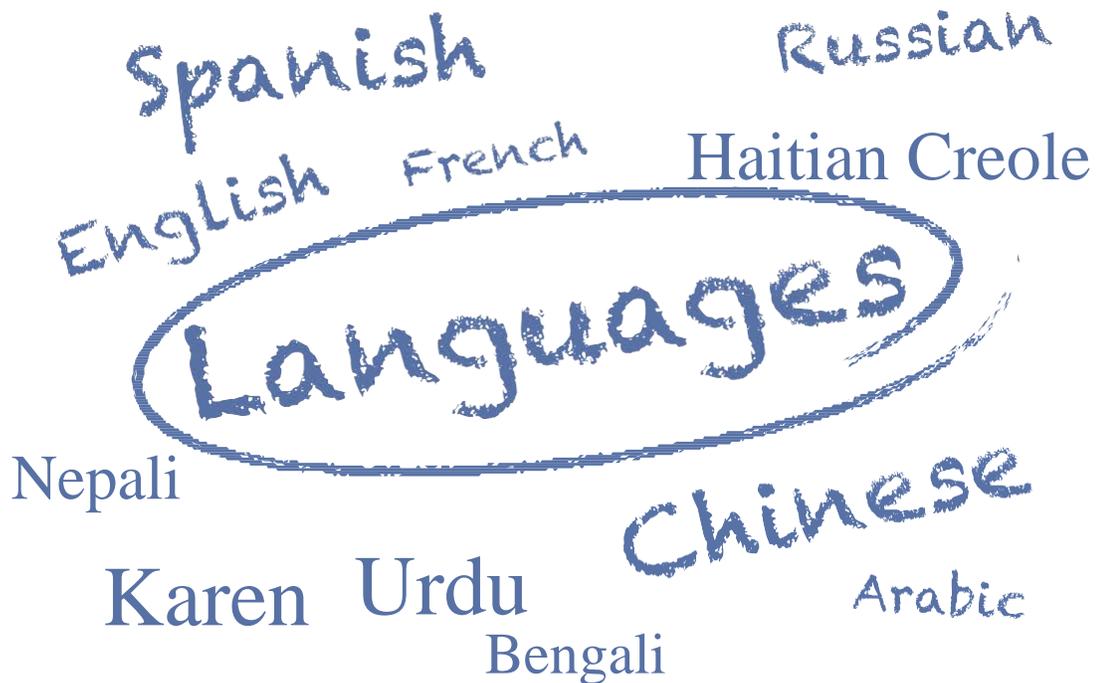
Les suivants sont des faits importants appuyés par des recherches sur le bilinguisme et l'éducation bilingue. Il y a de nombreux avantages cognitifs, sociaux et professionnels du bilinguisme:

- D'après la synthèse de plusieurs études, le bilinguisme améliore la fonction des parties du cerveau en charge de planification, de la résolution des problèmes et de l'exécution d'une série de tâches mentalement exigeantes.
- Les élèves bilingues font preuve d'une grande habileté visant à contrôler l'environnement et à se concentrer.
- L'éducation bilingue prend en compte un éventail de pratiques culturelles et encourage le développement social des élèves.
- Dans les programmes bilingues, les élèves sont conscients de leur identité et sont sensibles à leur langue maternelle; par conséquent, leur culture est représentée et respectée.
- Le bilinguisme est un atout professionnel. Dans une société de plus en plus globalisée, la capacité de parler et d'écrire en plusieurs langues est très recherchée dans le marché du travail.
- Lire pour l'enfant dans votre langue maternelle/langue première est une pratique merveilleuse et efficace d'alphabetisation ayant un impact positif sur son développement académique.

Le journal "The American Academy of Pediatrics*" a récemment approuvé un rapport de la politique sociale sur les enfants polyglotes contenant la dernière synthèse de la recherche. L'étude est basée sur de nombreuses preuves dans les domaines de la médecine, la psychologie, l'éducation et la linguistique. Le rapport a conclu que le multilinguisme est un avantage à nourrir au lieu d'être un facteur de risque à combattre chez l'enfant. Pour des informations supplémentaires, veuillez vous rendre sur le site:

<http://pediatrics.aappublications.org/content/133/5/e1481.full>

* Published online April 28, 2014. *Pediatrics* Vol. 133, No. 5, May 1, 2014.



SAVIEZ-VOUS? FAITS SUR LE BILINGUISME ET L'ÉDUCATION BILINGUE

Mythe 1: Mon enfant sera confus(e) par les deux langues.

- L'apprentissage de deux langues simultanément ne confond pas les enfants. Au contraire, ceux qui ont été élevés dans un milieu où les deux langues sont appréciées, jouiront des avantages cognitifs, sociaux, et éventuellement économiques.
- Exposés à plusieurs langues, les enfants développent des tissus plus denses dans les régions du cerveau associées à la faculté linguistique, la mémoire et l'attention.
- Les enfants polyglotes font aussi preuve d'un contrôle exécutif supérieur (aidant à planifier, à mémoriser, se débrouiller dans des situations nouvelles et résister à la tentation) et des habiletés précoces d'alphabétisation.

Mythe 2: Les enfants bilingues qui "mélangent les mots" possèdent de faibles compétences linguistiques.

- Les enfants bilingues qui "mélangent les langues" ne sont pas déficients, mais tout simplement utilisent la totalité de leurs ressources linguistiques. Le développement linguistique est un processus dynamique entre les deux langues. La ressource la plus intarissable des enfants est la langue maternelle/ langue première, et ils tendent à s'en puiser tout au cours de leur acquisition de l'anglais.

Mythe 3: Mon enfant n'arrivera pas à apprendre l'anglais s'il ou si elle est constamment exposé(e) à une autre langue

- Les recherches ont montré que la meilleure façon de développer une langue seconde est par l'intermédiaire de la langue première. Les élèves progressent le mieux dans les programmes bilingues à mesure qu'ils deviennent bialphabétisés et reçoivent le soutien des enseignants et éducateurs bien équipés pour réussir dans les deux langues.

Mythe 4: Mon enfant arrivera à apprendre l'anglais plus rapidement s'il ou si elle est seulement exposé(e) à l'anglais.

- Les recherches ont montré que les élèves qui sont enseignés dans la langue maternelle apprennent plus rapidement l'anglais. Les connaissances acquises dans une langue se transfèrent à l'autre. En réalité, apprendre à lire dans la langue maternelle/langue première facilite les compétences aux plus hauts niveaux en anglais! (Rapport du "National Reading Panel: Teaching Children to Read, 2006")

Il y a de nombreux avantages provenant du bilinguisme, et selon le journal "The New York Times": "On devient plus intelligent avec le bilinguisme". (*Why Bilinguals are Smarter*, NYT, 2012)

Dans les pages 2 à 4, vous trouverez des informations plus détaillées sur les modèles de programmes disponibles aux élèves non anglophones (ELLs) dans l'État de New York.

COMMENT PARTICIPER A L'EDUCATION DE VOTRE ENFANT

Étant que parents/tuteurs légaux, comment pouvons-nous aider nos enfants?

- Lisez à votre enfant en langue maternelle/langue première et/ou en anglais. D'après les recherches, si on lit à un enfant dans la langue maternelle, ça aide au développement des compétences d'alphabetisation en anglais.
- Racontez des histoires à votre enfant en langue maternelle.
- Démontrez à votre enfant que vous valorisez la langue maternelle/langue première. Continuez à converser avec lui ou elle dans cette langue même si l'enfant répond en anglais.
- Obtenez une carte de bibliothèque pour votre enfant, visitez la bibliothèque et empruntez des livres en anglais ou en langue maternelle/langue première, si disponibles.
- Faites de votre mieux pour participer aux réunions parents-professeurs programmées.
- Prenez rendez-vous avec le professeur de votre enfant pour discuter de stratégies spécifiques pour aider votre enfant à réussir.
- Prévoyez une période de temps quotidiennement pour que votre enfant fasse ses devoirs et, si possible, donnez-lui un espace paisible, sans distractions, où il peut travailler.
- Planifiez des visites familiales aux musées. Les guides des musées peuvent vous aider à naviguer l'exposition. En outre, les musées offrent souvent des programmes d'enrichissement à bas prix et/ou gratuits après l'école ou pendant les weekends.
- Aux États-Unis, les parents font partie intégrante du système d'éducation. Demandez au professeur de votre enfant comment vous pouvez y participer.
- Cherchez à connaître vos droits. Veuillez consulter la [Charte des Droits des Parents](#) (*Parents' Bill of Rights*) des élèves non anglophones dans l'État de New York.



Colorín Colorado

Un site web bilingue disponible aux familles et éducateurs des élèves non anglophones. Ce projet a été réalisé grâce à la collaboration de la Fédération Américaine des Professeurs (American Federation of Teachers, AFT). Le brochure comprend des informations sur l'enseignement des élèves non anglophones.

<http://www.colorincolorado.org/>

Engage NY

EngageNY.org est développé and entretenu par le Département de l'Éducation de l'État de New York (New York State Education Department: NYSED) afin d'appuyer l'exécution de parties principales du programme de reform du Rectorat de l'État de New York (New York State Board of Regents Reform Agenda). *EngageNY.org* s'est acharné à fournir à tous les éducateurs de New York, en temps reel, des outils et des ressources aux plans de formation professionnelle, les aidant à promouvoir la réalisation de la mission de l'état qui est d'appuyer tous les élèves dans leur parcours vers l'université et une carrière professionnelle.

<https://www.engageny.org/>

National Clearinghouse for Bilingual Education: *If Your Child Learns in Two Languages* (booklet)

http://ncela.us/files/uploads/9/IfYourChildLearnsInTwoLangs_English.pdf

National PTA: Parents' Guide to Student Success

<http://www.pta.org/parents/content.cfm?ItemNumber=2583>

NYC DOE: ELL Family Resources

<http://schools.nyc.gov/Academics/ELL/FamilyResources/Activities+For+Parents.htm>

<http://schools.nyc.gov/Academics/ELL/FamilyResources/default.htm>

New York State Education Department Office of Bilingual Education and World Languages

<http://www.p12.nysed.gov/biling/>

New York Immigration Coalition Directory of Service Providers

http://www.thenycic.org/sites/default/files/Low_Cost_Immigration_Service_Providers_Final_Draft_6.15.15_0.pdf

PBS Kids

<http://pbskids.org/>

Reading Rockets: English Language Learners

<http://www.readingrockets.org/reading-topics/english-language-learners>

Teachers First: Ideas and Resources for Parents of ESL/ELL Students

<http://www.teachersfirst.com/par-esl.cfm>

The Teaching of Language Arts to Limited English Proficient/ English Language Learners: Learning Standards for Native Language Arts

<http://www.p12.nysed.gov/biling/resource/NLA.html>

US Department of Education

<http://www.ed.gov/>

USDOE Federal Student Aid Portal

<https://studentaid.ed.gov/sa/resources/parents>

USDOE Helping My Child Succeed: Toolkit for Hispanic Families (English and Spanish)

<http://www2.ed.gov/parents/academic/involve/2006toolkit/index.html>

USDOE Helping Your Child Series (English and Spanish)

<http://www2.ed.gov/parents/academic/help/hyc.html>

**Les parents informés sont les meilleurs
défenseurs de leurs enfants.
Pour questions et préoccupations sur les services ELL,
veuillez vous rendre sur le site:**

nysparenthotline@nyu.edu

ou appelez au:

(800) 469-8224



**Pour questions, veuillez visiter:
Office of Bilingual Education and World Languages (OBEWL)
<http://www.p12.nysed.gov/biling/>**